

EXIT 12

第十二屆台灣國際
實驗媒體藝術展
Experimental Media Art
Festival in Taiwan 2022

2022.11.11—11.20

牯嶺街小劇場

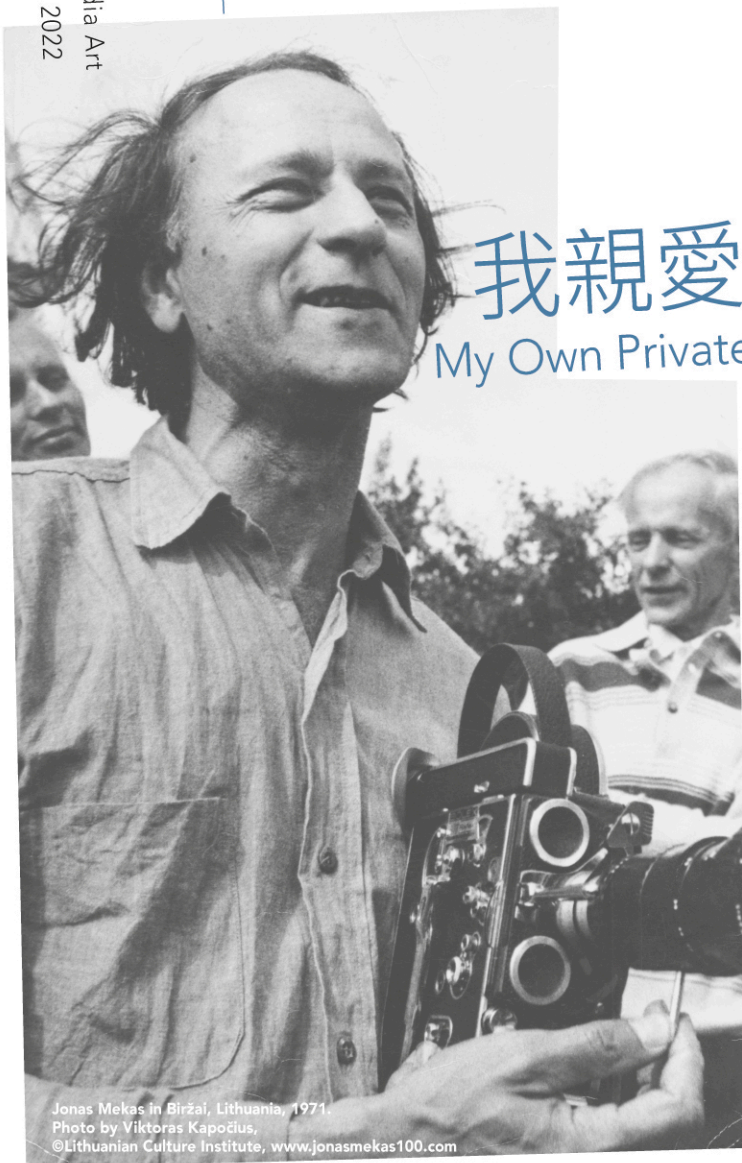
(台北市中正區牯嶺街5巷2號)

Guling Street Avant-garde Theatre

(No.2, Lane 5, Guling St., Zhongzheng Dist., Taipei)

我親愛的米開

My Own Private Mekas



Jonas Mekas in Biržai, Lithuania, 1971.
Photo by Viktoras Kapočius,
©Lithuanian Culture Institute, www.jonasmekas100.com

策展人語

今年的 EX!T 12 我們策劃了「我親愛的的米開斯」(My Own Private Mekas) 的專題。今年的專題的孕釀是從 2019 年米開斯離開之後就開始。我和李明宇老師共同策展的「台灣國際貓影展」在 2020 年的開年，就挑選米開斯《365 日計劃》(365 Day Project) 中 3 部與貓有關的短片，我們很快速地在國際上展現我們的致敬。「台灣國際貓影展」成為國際上第一個向米開斯致敬的影展。之後國際上也開始從世界各地舉辦各種米開斯的回顧專題。「台灣國際貓影展」，它有它的特殊性，我們只選了非常特別的策展角度，但這不足以說明米開斯實驗電影作品之重要性。2022 年我們進入米開斯的百歲冥誕，由立陶宛掀起了米開斯的國際連線放映「Mekas 100!」計畫，國際上的實驗電影影展與美術館紛紛熱情響應串聯。在台灣，EX!T 是唯一一專注且專業以實驗電影為主的影展，我們當然不能在此國際連線中缺席。這過程中間有很多的因緣成熟，風雲際會，這當然也是念念不忘，必有回響。感謝國際上同行的協助。

米開斯一生的作品的數量驚人。例如他的《365 日計劃》，雖說只算是一件作品，但事實上是 365 天中每天拍一部短片，共有 365 部，總長 38 個小時。另外，EX!T 一直以來在台灣影展中可能是經費最少的。在面對版權費用支付及製作新的放映版本等工作，這些都是需要很實際面對的問題。

我和李明宇老師很快有了交集。台灣影展放映過的，以及國際上有出版 DVD 光碟的，我們就不放映。我們寧可展米開斯更不為人知的電影作品。因此，在影展規模、作品數量及展出想法中，我們最初的片單是十幾部，經多次討論後，只剩九部。有關這些影片，就請讀者們來影展，以及閱讀影展手冊的影片介紹。當然這些影片的關聯性，首先是要強調這些作品在實驗電影中的特殊性、它們和當代藝術的關係、實驗電影和家庭電影的聯結、書信電影的形式、實驗電影與好萊塢電影的地下情、私密性的電影書寫及新的實驗電影的形式的開拓等。這些我想是我們和世界上其他加入「Mekas 100!」計畫的影展之間的差別。我們的策展思維更加全面且獨特。

我們的策展想法，在我的部分是為了呈現米開斯電影的私密風景，如同我私密的愛荷華或是立陶宛、EX!T 我的每次策展，都是一次私人電影放映，一次私密的旅程，短暫而美好。



In this year's EX!T 12, we present you "My Own Private Mekas", a retrospective program of the centennial celebration of Jonas Mekas's life long work. The idea started in 2019, when Mekas passed away on January 23, 2019. In memory of Jonas Mekas, we selected 3 short films from his *365 Day Project* in our Taiwan International Cat Film Festival 2020. They were 3 little films of Maxi the Anthology Film Archives cat. In 2022, the year of Mekas's centennial celebration, the Mekas 100! Program curated by Ministry of Culture of the Republic of Lithuania, Lithuanian Culture Institute and Estate of Jonas Mekas gather and celebrate the life and work of Jonas Mekas with different countries around the world, including Lithuania, France, Japan, the United Kingdom, the United States, Belgium, South Korea, and so on. Taiwan of course will not be absent in this global celebration of Jonas Mekas.



In EX!T 12, we focus on the films of Jonas Meka's that have rarely been known or screened for general audience. The 9 films we selected represent and highlight, besides the importance of Jonas Mekas as a diary filmmaker and the godfather of avant-garde cinema, a different part of Meka's filmmaking career and his overall oeuvre, which connect and emphasize his relationships with experimental film, contemporary art, home movie, and Hollywood. The program we present to you this year is a private landscape of Jonas Mekas and his own private Lithuania, or his own private Ithaca. It is also our own private Mekas along the life journey in each one of us in every personal and private film screening.



劉永皓、李明宇
LIU Yung-Hao, LEE Ming-Yu

日期 Date	時間 Time	節目 Programme	片長 Length
11/11 Fri.	18:30	開幕茶會 Opening Ceremony 《碎語片言》新書發表 + 詩作朗讀 (立陶宛文 + 中文)	
	20:00 21:30	《美國電影導演工作隨筆：馬丁·史柯西斯》 (Notes on an American Film Director at Work: Martin Scorsese)	80 min
11/12 Sat.	14:00 15:30	《來自未知之地的信》 (Letters to Friends...From Nowhere #1)	88 min
	16:00 17:10	《漫步》(A Walk) 《四重奏一號》(Quartet Number One)	58 min + 8 min
	17:30 19:40	《追憶德國之旅》(Reminiszenzen Aus Deutschland) 《一個男人的自傳》(Autobiography of a Man)	25 min + 53 min
	20:00 21:30	《工廠隨筆》(A Few Notes on the Factory)	64 min
11/13 Sun.	14:00 15:00	《之間》(In Between)	52 min
	15:30 17:00	《來自未知之地的信》 (Letters to Friends...From Nowhere #1)	88 min
	17:30 19:40	《追憶德國之旅》(Reminiszenzen Aus Deutschland) 《一個男人的自傳》(Autobiography of a Man)	25 min + 53 min
	20:00 21:10	《漫步》(A Walk) 《四重奏一號》(Quartet Number One)	58 min + 8 min
	11/16 Wed.	17:30 21:30	《賽巴斯提安的教育或是重返埃及》 (The Education of Sebastian or Egypt Regained)

日期 Date	時間 Time	節目 Programme	片長 Length
11/17 Thu.	18:00 19:10	《工廠隨筆》(A Few Notes on the Factory)	64 min
	19:40 21:40	《追憶德國之旅》(Reminiszenzen Aus Deutschland) 《一個男人的自傳》(Autobiography of a Man)	25 min + 53 min
11/18 Fri.	16:30 17:30	《之間》(In Between)	52 min
	18:00 19:30	《漫步》(A Walk) 《四重奏一號》(Quartet Number One)	58 min + 8 min
	20:00 21:30	《美國電影導演工作隨筆：馬丁·史柯西斯》 (Notes on an American Film Director at Work: Martin Scorsese)	80 min
	14:00 16:00	《追憶德國之旅》(Reminiszenzen Aus Deutschland) 《一個男人的自傳》(Autobiography of a Man)	25 min + 53 min
11/19 Sat.	16:20 17:40	論壇：「我親愛的米開斯： 米開斯的實驗電影、詩作與當代藝術」	
	18:00 19:40	《美國電影導演工作隨筆：馬丁·史柯西斯》 (Notes on an American Film Director at Work: Martin Scorsese)	80 min
	20:00 21:10	《工廠隨筆》(A Few Notes on the Factory)	64 min
	14:00 15:00	《之間》(In Between)	52 min
11/20 Sun.	15:30 17:00	《來自未知之地的信》 (Letters to Friends...From Nowhere #1)	88 min
	17:30 21:30	《賽巴斯提安的教育或是重返埃及》 (The Education of Sebastian or Egypt Regained)	228 min

影展放映資訊

展期：2022/11/11-11/20

地點：牯嶺街小劇場 2F 藝文空間 (台北市中正區牯嶺街 5 巷 2 號)

影片放映場次時間：請參閱節目場次表



影展預告片：

<https://youtu.be/9aFnZD2EFJc>

購票請洽：OPENTIX 兩廳院文化生活 (www.opentix.life)，搜尋「EX!T 12」

折扣方案

- ◆ 學生購票享 8 折優惠 (進場請出示證明)。
- ◆ 兩廳院會員享 9 折。
- ◆ 同場節目購買 5 張享 9 折
- ◆ 65 歲以上長者、身障人士及其陪同者 1 人購票可享 5 折優惠
(入場時請出示證件) * 本場無提供輪椅席座位

論壇資訊

論壇：「我親愛的米開斯：米開斯的實驗電影、詩作與當代藝術」

時間：11/19 (六) 16:20-17:40

地點：牯嶺街小劇場 2F 藝文空間 (台北市中正區牯嶺街 5 巷 2 號)

與談人：劉永皓、李明宇

座談免費入場，限額 25 人。

報名請洽：

<https://forms.gle/pwEM3NPoLVSVXQrp6>





《之間》 (In Between)

16mm • BW+COL • 52 min. 1964-1968, 1978.

本片大部分的素材是未放入《湖濱散記》(Walden) 的片段集結而成。影片拍攝期間介於《失去, 失落, 迷失》(Lost Lost Lost) 與《湖濱散記》之間, 以及一些旅遊片段。

The material for this film is footage that didn't find a place in the *Walden* reels. Some of it begins in between *Lost Lost Lost* and *Walden*, and some travel footage.



《漫步》

(A Walk)

Video • 58 min. 1990.

雨中漫步在清晨的蘇荷區，我從伍斯特街80號朝威廉斯堡大橋走去。58分鐘後，雨還在
下。這是我早期一鏡到底的練習，一刀未剪。

On a rainy day, I have a walk through the early SoHo. I begin my walk on 80
Wooster Street and continue towards the Williamsburg Bridge, where 58
minutes later, still raining, my walk ends. This video was my early exercise in the
one-shot video form. There are no cuts in this video.



©Jonas Mekas, courtesy of Re:Voir

《四重奏一號》 (Quartet Number One)

16mm·8 min. 1974-1985.

本片與所謂的四重奏沒有太大關聯。1991年，當我面對大量繁雜的電影日記素材感到絕望並且試圖解決時，它便是那解決方案。

The film doesn't have much to do with the form of what's known as Quartet. In 1991 I was despairing with the amount of unedited diaristic material that I had. I was searching for ways of dealing with it. This film is a result of my searching.



©Jonas Mekas, courtesy of Reservoir

《賽巴斯提安的教育或是重返埃及》

(The Education of Sebastian or Egypt Regained)

Video · 228 min. 1992, 2012.

本片拍攝於1992年1月4日至1月19日之間的日記影像。最初版本片長6個多小時，米開斯在2012年後修剪至目前的228分鐘。

影片紀錄了一段非常個人私密的旅程，也許對他人來說意義不大，但對我自己卻至關重要。它並非是娛樂或公開展覽的影片，而是在漫漫長夜與朋友分享的書信。

同時它也是一份送給我兒子賽巴斯提安的禮物。當未來某天他接近我現在的年紀時，開始他自己的奧德賽之旅，這可以當作一個指引的地圖。

This video diary was made January 4-19, 1992. This video originally ran over six hours long. Jonas edited it down to its definitive length of 228 minutes in 2012. All very personal, and it goes on and on, perhaps of very little meaning to others, but of crucial importance to myself, a record not for Entertainment or Public Exhibition, but something to share with friends, on long evening. Maybe there is a letter to my friends about a very crucial journey back to Ithaca – and a present for Sebastian, something that he'll rediscover when he'll be approaching the age when I, Odysseus, began my own travels – this may serve him as a beginner's map – the Fates will give him better ones.



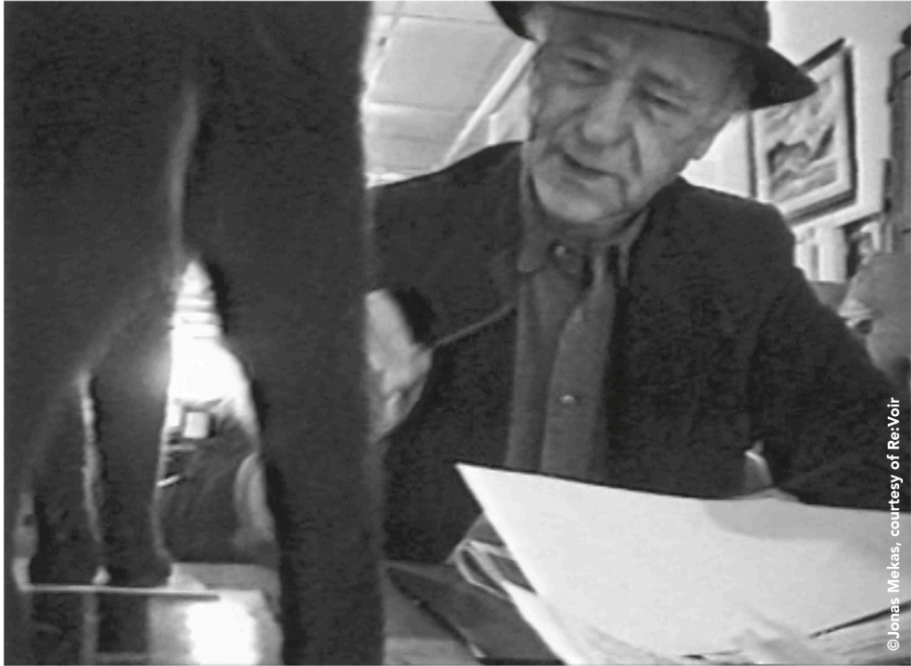
《來自未知之地的信》

(Letters to Friends...From Nowhere...Video Letter #1)

Video • 88 min. 1997.

到九零年代中期，我已經記錄了數百小時的影片素材。1997年，我開始思考如何處理這些資料。我想到的第一種方式是用錄影書信的形式向我的朋友傳遞一些信息。而這部片就是第一封信，它包含了我家庭生活的瑣碎瞬間、一些故事、我讀詩。非常隨興的。

By mid-nineties I had already collected hundreds and hundreds of hours of video material. In 1997 I began to think what to do with it. One way, I thought, was to begin to make some of it available to my friends via video letters. This was the first one. It includes miscellaneous moments from my home life.



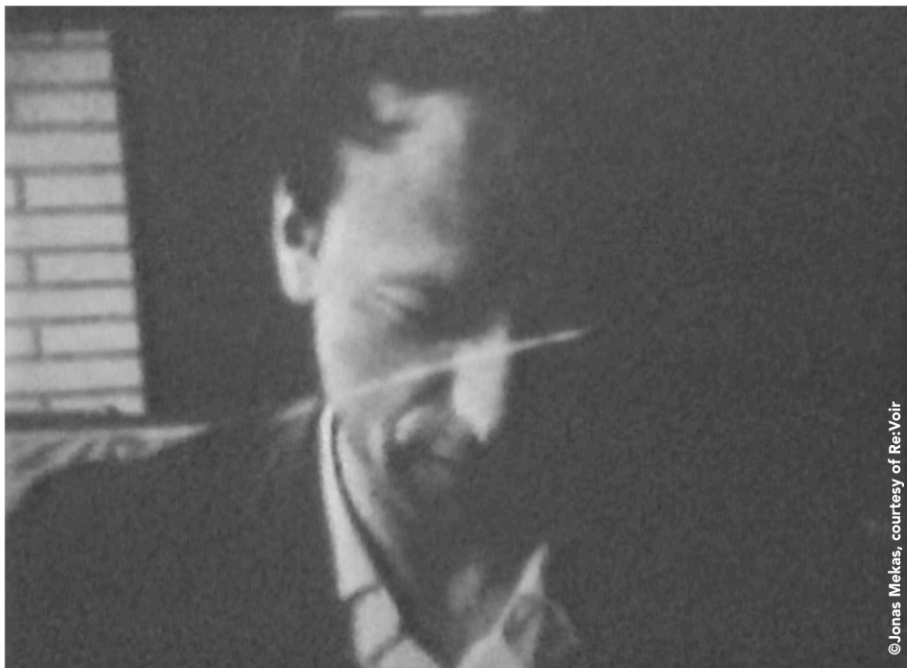
《工廠隨筆》

(A Few Notes on the Factory)

Video • 64 min. 1999.

影片追溯了「工廠」(Factory)的歷史，描繪了在其中發生的活動及其歷史背景。

The video traces the history of the Factory, describes the activities that took place in it, and the historical context. Actual locations are shown and discussed.



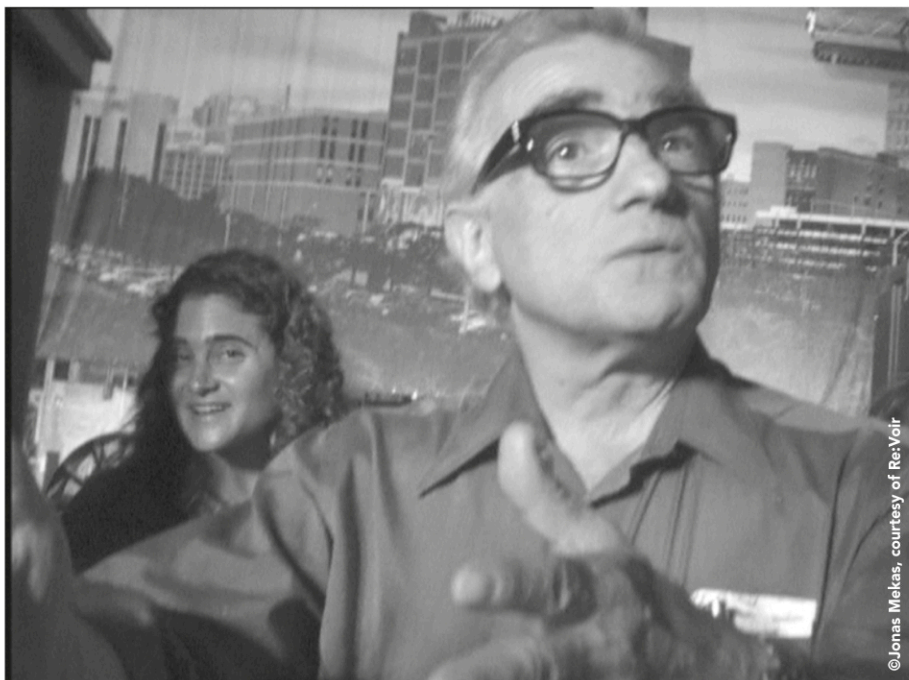
《一個男人的自傳》

(Autobiography of a Man)

Video • 53 min. 2000.

這是一份濃縮著我人生前五十年在紐約的概述，其中包含身體和心中的感受。本片是為巴黎現代藝術博物館展覽而作。

A condensed survey of my first 50 years in New York – physically and mentally. Made for the Musée d'Art Moderne show in Paris.



《美國電影導演工作隨筆：馬丁·史柯西斯》

(Notes on an American Film Director at Work: Martin Scorsese)

DV·80 min. 2005.

初識馬丁·史柯西斯時，他還是一個常來看我電影放映的紐約大學電影系學生。我們真正的友誼始於他的第一部劇情片《誰在敲我的門》(Who's That Knocking at My Door?)。2005年，龐畢度中心邀請我拍攝一部關於Marty的5到10分鐘的電影，介紹他的回顧展，彼時Marty正在拍《神鬼無間》(The Departed)。我的兒子賽巴斯提安加入了我的行列進行雙機拍攝。

I originally met Martin Scorsese when he was still a film student at New York University. He used to come to my film screenings. But the real friendship began when he made his first feature film, *Who's That Knocking at My Door?* In 2005 I was asked by the Centre Pompidou to make a five to ten minute film about Marty to introduce his retrospective. As it happened, Marty was shooting *The Departed* at that time. Sebastian, my son, joined me with a second camera.



©Jonas Mekas, courtesy of Re:Voir

《追憶德國之旅》

(Reminiszenzen Aus Deutschland)

16mm·25 min. 1971, 1993, 2012.

我試圖在這部電影中簡單介紹我人生中1944年7月到1949年10月的德國時期，本片的聲部來自於那段時期我日記中的節錄、當下的反思以及德國劇作家沃爾夫岡·博爾徹特 (Wolfgang Borchert) 作品中的段落。

This movie is my attempt to provide a brief introduction to the Germany period of my life, July 1944 to October 1949. The soundtrack consists of brief excerpts from my written diaries of that period, current reflections, and passages from the writings of Wolfgang Borchert.

策展人：劉永皓
協同策展人：李明宇
製作人：姚立群
執行製作：李作騰
技術統籌：江泰嗽
平面設計顧問：黃志輝
行政：陳斯宴
場地協力：陳斯宴
宣傳影像導演：朱祥生

Curator: LIU Yung-Hao
Co-producer: LEE Ming-Yu
Producer: YAO Lee-Chun
Executive Producer: LEE Zuo Teng
Technical Cooperator: JIANG Tai-Tun
Graphic Design Consultant: WONG Chi Fai
Administrative: CHEN Celia
Venue: CHEN Celia
Promotion Video Director: ZHU Xiang-Sheng

特別感謝：

Sebastian Mekas、Tomas Ivanauskas、Pip Chodorov、Diana Vidrascu、Irena Marazaitė Lin / 林伊蓮、董冰峰、Nico Lin、瓦礫、詹彩芸、謝雨欣、陳政緯、朱祥生、藍偉豪、黃勇崑、崎威彩藝

主辦 Producer



合辦 Co-organizer



指導 Sponsors



RE:VOIR

ESTATE OF JONAS MEKAS